

Gewalt hat nicht eine einzelne Gestalt.
Gewalt hat auch keine einfache Gestalt.
Gewalt hat viele Gesichter.
Gewalt kennt viele Geschichten.
Betroffene betrifft die fremde Betroffenheit genau so sehr,
aber viel mehr betrifft sie die eigene Betroffenheit.
Die Betroffenheit ist ebenfalls so mannigfaltig wie die Gestalten der Gewalt.
Die mannigfaltigen Gestalten der Gewalt resonieren
in unbegreifbar tiefen Schmerzen.
Betroffen.
Unbegreifbar betroffen sein.

Violence does not have a single form.
Violence does not have a simple form.
Violence has many faces.
Violence knows many stories.
Those affected by the violence of others are deeply impacted,
but much more so by their own experience of violence.
The impact is as varied as the forms of
violence.
The manifold forms
of violence resonate with incomprehensibly
deep pain.
Impacted.
Incomprehensibly impacted.

Es ist Schmerz.
Ein Schmerz den man kaum sehen kann.
Unsichtbarer Schmerz.
Ein Schmerz den man kaum begreifen kann.
Unbegreiflich dieser Schmerz.
Es tut unendlich weh.
Bis in die Unendlichkeit tut es weh.
Bis in die Unsichtbarkeit tut es weh.
Und diese Unsichtbarkeit schmerzt noch mehr.
Schmerzt bis in die Unendlichkeit hinein,
und die gestohlene, verlorene Ganzheit kommt nie wieder zurück.
Nie wieder zu einem zurück.
Unsichtbar verloren bis in die Unendlichkeit ist sie.

It is pain.
A pain that is barely visible.
Invisible pain.
A pain that is barely understandable.
This pain is incomprehensible.
It hurts infinitely.
It hurts into infinity.
It hurts into invisibility.
And this invisibility hurts even more.
It hurts into infinity, and the stolen, lost wholeness never returns.
Never returns to you.
Invisibly lost into infinity it is.

Der Retter rettet sich in eigener Not.

Die Retterin rettet sich in ihrer eigenen Not.

Ja, notgedrungen.

Oder kennt ein Außen den Ausweg aus dem Labyrinth in ihren Seelen?

Rette sich wer kann, gefangen im emotionalen Labyrinth ihrer Seelen.

Ist der Ausweg im Außen sichtbar?

Ist die Hinwendung zum Inneren nicht wahr?

Wahre Geschichten schreibt das Leben.

Wahre Geschichten schreiben die Lebendigen.

Bei lebendigem Leib getötet.

Abgetötet.

Das Gefühl. Taub sind sie.

Taubheit ihr täglicher Begleiter.

Uncomfortably numb.

Unangenehm. Betäubt.

Unbequem betroffen. Untragbar getäuscht.

Getäuschte Betäubung.

Seelische Leere.

The rescuer saves themselves in their own distress.

The rescuer saves herself in her own distress.

Yes, out of necessity.

Or does an outside world know the way out of the labyrinth in their souls?

Save yourself if you can, trapped in the emotional labyrinth of their souls.

Is the way out visible from the outside?

Is the turn inward not real?

True stories are written by life.

True stories are written by the living.

Killed while still alive.
Numbed.
The feeling. They are numb.
Numbness is their daily companion.
Uncomfortably numb.
Unpleasant. Numbed.
Unbearably deceived.
Deceptive numbness.
Spiritual emptiness.

4

Machtgefüge. Machtgefälle.
Machtgefühle. Macht auf die Schnelle:
Machthaberei.
Aber was bleibt zurück?
Gefühllos. Machtlos.
Ohn-mächtig.
Mächtig ohnmächtig.
Ohne Macht.
Ohnmächtige Ermächtigung.
Der Wunsch nach Ermächtigung nach der Ohnmacht
Hat ein Feuer in uns entfacht.
Davor war der Mensch nur allein.
Hilflos. Machtlos.
Was ist mit der Macht los?
Wie kommt sie an die Macht bloß?
Macht die Macht sie mächtig glücklich.
Macht sie die Macht mächtiger?
Macht denn die Macht das Leben prächtiger?
Macht.
Was macht man, wenn man Macht hat?

Loss of power causes immense frustration.
Loss of power causes immense mistakes.
Loss of power breaks the soul.
Lost power has never brought joy to anyone.
Broken people are made from it.
Through the abuse of power.
Abused power breaks people.
Breaks their soul into a thousand pieces.
And leaves an endlessly large void.
An emptiness that festers in secret.
Isolated. Neglected.
Lost desire causes endless frustration.
Behind the scenes, the curtains burn.
Locked in the cellar.
Withering away in the dark hole.

Words by Verena Tscherner